

[1] [KPAT]: **Χ**θονὸς | μὲν | ἐς | **τ**ηλου|ρὸν | ἤ|κομεν | πέδον,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] **Σ**κύθην | ἐς **οἴ**μον, | **ἄ**βα|τον | εἰς | ἐρη|μίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἦφαι|στε, σοί | δὲ | χρῆ | μέλιν | ἐπι|στολὰς |
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς | σοι | πατὴρ | ἐφεί|το, τόν|δε πρὸς | πέτραις |
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη|λοκρή|μνοις | τὸν | λεωρ|γὸν | ὄχ|μάσαι |
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] **ἀ**δαμαν|τίνων | δεσμῶν | ἐν | ἀρ|ρήκτοις | πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν | γὰρ ἄν|θος, παν|τέχνου | πυρὸς | σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ|σι | κλέ|ψας | ὥ|πασεν. | τοιᾶσ|δέ | τοι |
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρ|τίας | σφε|δεῖ | θεοῖς | δοῦναι | δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδάχῃ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl **gelehrt**|werde die **des|Zeus Tyrannis**

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber **auf|hören der|Weise.**

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολή Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar **Befehl des|Zeus**

[13] ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten **Gott**

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu **schwer|winterlichen.**

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir **Mut** zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn **des|Vaters Worte** **schwer.**

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμίδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι
 un|willigen dich un|willig schwer|lösba-ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασσαλέύσω τῷ δ' ἅπανθρώπῳ πάγῳ
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐτε φωνήν οὐτε του μορφὴν βροτῶν
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖας ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυνθ' ἐψάν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ' ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὧπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu- nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμáινεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |
 warum ihn **verabscheust**|du; **der**|**Mühen** denn wie **einfach** **Wort**

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν | αἰ | τία | τέχνη. |
 der|jetzt gegenwärtigen **nichts** Ursache **Kunst**.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὧ | φελεν | λαχεῖν. |
 dennoch einer sie **anderer** hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλήν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |
alles **beschwerliche** außer **den**|**Göttern** zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλήν | Διός. |
frei denn keiner **ist** außer **des**|**Zeus**.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἄν | τειπεῖν | ἔχω. |
ich|**habe**|**erkannt** zu|diesen und|nichts **gegen**|zu|sagen **habe**.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπε | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |
 nicht|also **wirst**|**du**|**eilen** diesem **Fesseln** um|zu|werfen,

[53] ὥς | μὴ | σ' | ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῇ | πατήρ; |
 damit nicht dich **ruhend** **heran**|**komme** **Vater**;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρό | χει | ρα | ψά | λι | α | δέ | ρ | κεσθαι | πά | ρα. |
 und ja **bereit** **Gebisse** zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ | σθένει |
 geworfen ihn um Händern festem Kraft

[56] ῥαιστῇ | ρι | θεῖ | νε, | πασάλευ | ε | πρὸς | πέτραις |
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίν | εται | δὴ | κού | ματᾶ | τοῦργον | τόδε |
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα | σε | μά | λον, | σφίγ | γε, | μη | δαμῇ | χάλα |
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ | εὗ | ρεῖν | κάξ | ἀμη | χάνων | πόρον |
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα | ρεν | ἥ | δε | γ' | ὠ | λένη | δυσε | κλύτῳς |
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ | τήν | δε | νῦν | πόρπα | σον | ἀ | σφαλῶς, | ἵνα |
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη | σοφί | στῆς ὦν | Διὸς | νωθέ | στερος |
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν | τοῦδ' | ἄν | οὐ | δεις | ἐν | δίκῳς | μέμψαι | τό | μοι |
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου.
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων· διαμπαῖς πασάλευε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατὸ κνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἷκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θεάμα δυσθέατον ὁμμασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.